

Bruselj, 18. februar 2020
(OR. en)

5648/20

Medinstitucionalna zadeva:
2016/0093 (NLE)

RECH 16
ATO 3
ASIE 6

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva:	Sporazum med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Vlado Republike Indije za sodelovanje pri raziskavah in razvoju na področju miroljubne uporabe jedrske energije
---------	---

Sporazum
med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo
in Vlado Republike Indije
za sodelovanje pri raziskavah in razvoju
na področju miroljubne uporabe jedrske energije

EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO

(v nadaljnjem besedilu: Skupnost ali Euratom)

na eni strani in

VLADA REPUBLIKE INDIJE

(v nadaljnjem besedilu: Indija)

na drugi strani,

(v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici),

V ŽELJI po nadaljnjem razvoju dolgoročnega, stabilnega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja na področjih skupnega interesa miroljubne in neeksplozivne uporabe jedrske energije na podlagi obojestranskih koristi in vzajemnosti ter v skladu z njunimi zakoni in mednarodnimi obveznostmi;

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Vlado Republike Indije, podpisanega leta 2002, na podlagi katerih potekajo dejavno sodelovanje in izmenjave informacij;

OB UPOŠTEVANJU zlasti Sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Vlado Republike Indije na področju raziskav fuzijske energije, ki je začel veljati 17. maja 2010;

OB UPOŠTEVANJU pomena znanosti in tehnologije za gospodarski in socialni razvoj Skupnosti in Indije;

OB UPOŠTEVANJU potrebe po spodbujanju uporabe rezultatov znanstvenega in tehnološkega sodelovanja v njuno obojestransko gospodarsko in družbeno korist;

OB UPOŠTEVANJU, da Skupnost in Indija trenutno izvajata raziskovalne in razvojne dejavnosti na področju miroljubne uporabe jedrske energije ter da bo medsebojno sodelovanje v raziskovalnih in razvojnih dejavnostih zagotovilo obojestranske koristi na podlagi vzajemnosti;

KER bi moralo sodelovanje pri miroljubni uporabi jedrske energije med Skupnostjo in Indijo še naprej krepite raziskovanje na področjih skupnega interesa;

PONOVNO POTRJUJOČ podporo Vlade Republike Indije, Skupnosti in vlad njenih držav članic pri doseganju ciljev Mednarodne agencije za atomsko energijo (MAAE, v nadaljnjem besedilu: Agencija);

KER imajo Indija ter Skupnost in vse njene države članice sklenjene posebne sporazume o nadzornih ukrepih z Agencijo;

KER sporazum o nadzornih ukrepih med Indijo in Agencijo predvideva trajnostno in dolgoročno sodelovanje z Indijo pri miroljubni uporabi jedrske energije in nadaljnjem razvoju civilnega jedrskega programa Indije;

OB UGOTOVITVI, da se jedrski nadzorni ukrepi v Skupnosti uporabljajo v skladu s poglavjem VII Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo (v nadaljnjem besedilu: Pogodba Euratom) ter v skladu s sporazumi o nadzornih ukrepih, sklenjenimi med Skupnostjo, njenimi državami članicami in Agencijo;

OB OPOZARJANJU na dejstvo, da se ta sporazum izvaja v skladu s Konvencijo o fizičnem varovanju jedrskega materiala (CPPNM) z dne 29. oktobra 1979 (INFCIRC/274) in njeno spremembo (INFCIRC/274/Rev1/Mod1), katere pogodbenice so Skupnost, njene države članice in Indija;

OB PRIZNAVANJU, da so Indija, Skupnost in njene države članice dosegle razmeroma napredno stopnjo miroljubne uporabe jedrske energije in varnosti, ki jo zagotavljajo njihovi zakoni in drugi predpisi v zvezi z zdravjem, varnostjo, miroljubno uporabo jedrske energije in varstvom okolja;

STA SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Opredelitve pojmov

V tem sporazumu:

- 1) „pogodbenici“ pomeni Vlado Republike Indije in Evropsko skupnost za atomsko energijo;
„pogodbenica“ pomeni eno od zgoraj navedenih „pogodbenic“;

- 2) „Skupnost“ pomeni hkrati:
- (a) pravno osebo, ustanovljeno s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, in
 - (b) ozemlja, na katerih se uporablja Pogodba Euratom;
- 3) „dejavnost sodelovanja“ pomeni vsako dejavnost, ki jo pogodbenici opravljata ali podpirata na podlagi tega sporazuma in vključuje skupne raziskave;
- 4) „informacije“ pomeni znanstvene ali tehnološke podatke, rezultate ali metode raziskav in razvoja, ki izhajajo iz skupnih raziskav, ter vse druge informacije, glede katerih pogodbenici in/ali udeleženci skupnega raziskovanja menijo, da jih je treba zagotavljati ali izmenjevati na podlagi tega sporazuma ali raziskav v skladu z njim;
- 5) „intelektualna lastnina“ ima pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967;
- 6) „skupna raziskava“ pomeni raziskavo ter z njo povezano izobraževanje in usposabljanje ali tehnološki razvoj, ki se izvaja s finančno podporo ene ali obeh pogodbenic ali brez nje, v katerem sodelujejo udeleženci iz Skupnosti in Indije ter ga pogodbenici ali udeleženci, ki izvajajo znanstvene raziskovalne programe, pisno označijo za raziskavo. Če raziskavo finančno podpira le ena pogodbenica, jo označita ta pogodbenica in udeleženci navedenega projekta;

- 7) „udeleženec“ pomeni vsako osebo, vsak raziskovalni inštitut, vsak pravni subjekt ali podjetje ali katero koli drugo telo, vključno z znanstvenimi in tehnološkimi organizacijami ter agencijami, ki mu katera koli od obeh pogodbenic dovoli sodelovati v dejavnostih sodelovanja na podlagi tega sporazuma, vključno s samima pogodbenicama;
- 8) „rezultati intelektualne dejavnosti“ pomeni informacije in/ali intelektualno lastnino;
- 9) „osebe“ pomeni katero koli fizično osebo, podjetje ali drug subjekt, ki sta ga določili pogodbenici ter za katerega se uporabljajo veljavni zakoni in drugi predpisi v zadevni ozemeljski pristojnosti pogodbenic;
- 10) „jedrski material“ pomeni:
- (1) „izvorni material“, tj. uran z vsebnostjo mešanice izotopov, ki se pojavljajo v naravi; uran, osiromašen z izotopom 235; torij; vse zgoraj naštete snovi v obliki kovine, zlitin, kemičnih spojin ali koncentratov; kateri koli drug material, ki vsebuje enega ali več prej naštetih materialov v takšnih koncentracijah, kot je določil svet guvernerjev Agencije skladno s členom XX Statuta Agencije z dne 26. oktobra 1956 (v nadaljnjem besedilu: Statut), ustrezni organi obeh pogodbenic pa se o sprejetju medsebojno pisno obvestijo, in drug tak material, kot je določil Svet guvernerjev Agencije skladno s členom XX Statuta, ustrezni organi pogodbenic pa se o sprejetju medsebojno pisno obvestijo;

- (2) „posebni cepljivi material“, tj. plutonij; uran-233; uran, obogaten z izotopom 233 ali 235; vsak material, ki vsebuje enega ali več omenjenih elementov; in drug tak material, kot je določil Svet guvernerjev Agencije skladno s členom XX Statuta, ustrezni organi obeh pogodbenic pa se o sprejetju medsebojno pisno obvestijo. Pojem „posebni cepljivi material“ ne vključuje „izvornega materiala“;
- 11) pojem „oprema“ pomeni večje obrate, stroje ali instrumente in njihove večje sestavne dele, ki so posebej namenjeni ali izdelani za uporabo pri jedrskih dejavnostih in so določeni v členu 4;
- 12) pojem „predelani jedrski material ali jedrski material, proizveden kot stranski proizvod“ pomeni posebni cepljivi material, pridobljen iz jedrskega materiala, prenesenega v skladu s tem sporazumom.

Člen 2

Namen

1. Splošni namen tega sporazuma je spodbujati in olajšati sodelovanje pri raziskavah in razvoju miroljubne in neeksplozivne uporabe jedrske energije na podlagi obojestranske koristi, enakopravnosti in vzajemnosti za okrepitev celotnega sodelovalnega odnosa med Skupnostjo in Indijo v skladu s potrebami in prednostnimi nalogami njunih jedrskih programov.

2. Namen tega sporazuma je tudi spodbujati sodelovanje med Skupnostjo in Indijo pri raziskavah in razvoju, zlasti za zagotovitev lažje udeležbe raziskovalnih subjektov posamezne pogodbenice v raziskovalnih projektih, ki se izvajajo v okviru zadevnih raziskovalnih programov druge pogodbenice.
3. Pogoji iz tega sporazuma se ne razumejo v smislu, da zavezujejo pogodbenici h kateri koli obliki izključnosti, obe pogodbenici pa imata pravico opravljati svoje posle neodvisno od druge pogodbenice.
4. Ta sporazum se izvaja tako, da se:
 - (a) izogne oviranju ali odlašanju jedrskih dejavnosti na ozemlju obeh pogodbenic;
 - (b) izogne vmešavanju v take dejavnosti;
 - (c) uskladi s preudarnim načinom upravljanja, ki je potreben za gospodarno in varno izvajanje takih dejavnosti.
5. Ta sporazum se ne uporablja za:
 - (a) motenje jedrske politike ali programov katere koli pogodbenice ali oviranje pospeševanja miroljubne uporabe jedrske energije;
 - (b) oviranje prostega pretoka materiala, jedrskega materiala ali opreme na ozemlju Skupnosti ali na ozemlju Indije.

Člen 3
Načela

Dejavnosti sodelovanja potekajo na podlagi naslednjih načel:

- 1) obojestranska korist na podlagi splošnega ravnovesja prednosti;
- 2) obojestranski dostop do dejavnosti raziskovanja in tehnološkega razvoja, ki jih opravljata pogodbenici;
- 3) pravočasna izmenjava informacij, ki lahko vplivajo na dejanja udeležencev v dejavnostih sodelovanja;
- 4) učinkovito varstvo intelektualne lastnine in pravična delitev pravic intelektualne lastnine.

Člen 4

Področja dejavnosti sodelovanja pri raziskavah in razvoju

Sodelovanje na podlagi tega sporazuma lahko zajema vse dejavnosti raziskovanja in tehnološkega razvoja, predvidene v okvirnih programih Euratoma za dejavnosti na področju jedrskih raziskav in usposabljanja na podlagi člena VII Pogodbe Euratom, ter dejavnosti raziskav in razvoja v Indiji, povezane z miroljubno uporabo jedrske energije na ustreznih znanstvenih in tehnoloških področjih. Tako sodelovanje se izvaja v obsegu pristojnosti in programov obeh pogodbenic ter v skladu z njunimi zakoni in mednarodnimi obveznostmi. Vključuje lahko naslednja področja raziskav in razvoja:

- jedrsko varnost reaktorjev, razen tistih z visoko obogatenim uranom (nad 20 % U235), ter varnost elektrarn in gorivnega cikla, povezana s takimi reaktorji;
- zaščita pred sevanjem in spremljanje okolja;
- ravnanje z radioaktivnimi odpadki, zlasti zmanjševanje obsega odpadkov, kondicioniranje in ustrezno ravnanje pri skladiščenju;
- razgradnja, dekontaminacija in demontaža jedrskih objektov;
- jedrska varnost: metode in tehnologija za preprečevanje in odkrivanje jedrskih nesreč in nesreč z radioaktivnim sevanjem ter odzivanje nanje;
- jedrski nadzorni ukrepi;
- temeljne in uporabne raziskave na področju jedrskih znanosti, vključno z uporabo jedrskih tehnologij, zlasti za kmetijstvo, zdravstveno varstvo in industrijske izotope;

- nadzorovana termonuklearna fuzija;
- izobraževanje in usposabljanje;
- druga področja sodelovanja, povezana s civilnimi jedrskimi raziskavami in razvojem, o katerih se lahko dogovorita pogodbenici, če so zajeta v njunih programih.

Sodelovanje iz tega člena se lahko, kakor med pogodbenicama, izvaja tudi med pooblaščenimi osebami in podjetji s sedežem na ozemlju pogodbenic.

Člen 5

Oblike dejavnosti sodelovanja

1. Pogodbenici v skladu s svojimi zakoni, drugimi predpisi in politikami v največji možni meri spodbujata vključevanje udeležencev na podlagi tega sporazuma z namenom zagotoviti primerljive možnosti za udeležbo v njunih znanstvenih in tehnoloških raziskavah ter razvojnih dejavnostih.
2. Dejavnosti sodelovanja lahko potekajo v naslednjih oblikah:
 - (a) udeležba indijskih raziskovalnih subjektov v projektih raziskav in razvoja na podlagi okvirnih programov Euratoma za dejavnosti na področju jedrskih raziskav in usposabljanja ter udeležba raziskovalnih subjektov s sedežem v Skupnosti v podobnih indijskih programih raziskav in razvoja. Za tako udeležbo veljajo pravila in postopki, ki se uporabljajo v programih raziskav in razvoja obeh pogodbenic;

- (b) skupni projekti raziskav in razvoja: skupni projekti raziskav in razvoja se izvajajo le, če udeleženci razvijejo načrt tehnološkega upravljanja (NTU), kot je navedeno v Prilogi A;
- (c) obiski ter izmenjave študentov, znanstvenikov in tehničnih strokovnjakov;
- (d) skupna organizacija znanstvenih seminarjev, konferenc, simpozijev, delavnic in kratkoročnih izobraževanj ter udeležba strokovnjakov pri navedenih dejavnostih;
- (e) izmenjava, delitev in prenos vzorcev, materialov, instrumentov in naprav za eksperimentalne namene;
- (f) izmenjava informacij o praksah, zakonih, drugih predpisih in programih, ki spadajo v okvir sodelovanja na podlagi tega sporazuma;
- (g) druge oblike, ki jih priporoči usmerjevalni odbor, določene v skladu s členom 10 ter skladne s politikami in postopki, ki se uporabljajo pri pogodbenicah.

Člen 6

Miroljubna uporaba

1. Sodelovanje na podlagi tega sporazuma se izvaja le za miroljubne in neeksplozivne namene.

2. Pogodbenici zagotovita, da se material, jedrski material in oprema, preneseni v skladu s tem sporazumom, ter jedrski material, vrnjen ali proizveden kot stranski proizvod, ne uporabljajo v druge namene kot za miroljubne in neeksplozivne namene.

Člen 7

Jedrska varnost

Uporabljajo se določbe Konvencije o jedrski varnosti (dokument CNS-IAEA INFCIRC/449), ki jo je treba izvajati, vključno z načeli Dunajske deklaracije o jedrski varnosti (IAEA: dokument CNS/DC/2015/2/Rev.1 INFCIRC/872), ter katere pogodbenice so Indija, Skupnost in njene države članice. Za pogodbenici in Skupnost ter njene države članice poleg obveznosti na podlagi Konvencije o jedrski varnosti ne nastanejo nobene dodatne obveznosti.

Člen 8

Jedrski nadzorni ukrepi

1. Za jedrski material in opremo, ki se na podlagi tega sporazuma prenašata v Indijo, ter naslednje generacije jedrskega materiala, pridobljenega s predelavo ali proizvedenega kot stranski proizvod, še naprej veljajo nadzorni ukrepi MAAE v skladu s Sporazumom med Vlado Indije in Mednarodno agencijo za atomsko energijo glede uporabe nadzornih ukrepov pri civilnih jedrskih objektih (INFCIRC/754), ki je začel veljati 11. maja 2009, dodatnim protokolom k navedenemu sporazumu (INFCIRC/754), ki je začel veljati 25. julija 2014 (INFCIRC/754/Add.6), ter morebitnimi nadaljnjimi dodatki.

2. Za jedrski material in opremo, ki se na podlagi tega sporazuma prenašata v države članice Skupnosti, ter naslednje generacije jedrskega materiala, pridobljenega s predelavo ali kot stranski proizvod, še naprej veljajo nadzorni ukrepi Euratoma v skladu s Pogodbo Euratom in nadzorni ukrepi Mednarodne agencije za atomsko energijo v skladu z naslednjimi sporazumi:
- i) Sporazum med Republiko Avstrijo, Kraljevino Belgijo, Kraljevino Dansko, Republiko Finsko, Zvezno republiko Nemčijo, Helensko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko, Portugalsko republiko, Kraljevino Španijo, Kraljevino Švedsko, Češko republiko, Republiko Estonijo, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Republiko Madžarsko, Republiko Malto, Republiko Poljsko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Bolgarijo, Republiko Romunijo, Republiko Hrvaško, Skupnostjo in Agencijo pri izvajanju člena III(1) in (4) Pogodbe o neširjenju jedrskega orožja, ki je bil podpisan 5. aprila 1973, kakor je bil dopolnjen z dodatnim protokolom 22. septembra 1998 (INFCIRC/193) ter morebitnimi nadaljnjimi dodatki;

- ii) Sporazum med Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske, Skupnostjo in Agencijo o uporabi nadzornih ukrepov v Združenem kraljestvu Velike Britanije in Severne Irske v povezavi s Pogodbo o neširjenju jedrskega orožja, ki je bil podpisan 6. septembra 1976, kakor je bil dopolnjen z dodatnim protokolom 22. septembra 1998 (INFCIRC/263) ter morebitnimi nadaljnjimi dodatki, in
- iii) Sporazum med Francijo, Skupnostjo in Agencijo o uporabi nadzornih ukrepov v Franciji, ki je bil podpisan 27. julija 1978, kakor je bil dopolnjen z dodatnim protokolom 22. septembra 1998 (INFCIRC/290) ter morebitnimi nadaljnjimi dodatki.
- iv) Če MAAE sklene, da uporaba zaščitnih ukrepov MAAE ni več mogoča, se morata dobaviteljica in prejemnica posvetovati in dogovoriti o ustreznih ukrepih preverjanja. Če ni dogovora, bi morala prejemnica na zahtevo dobaviteljice dovoliti vračilo prenesenega in izvedenega jedrskega materiala ali opreme, ki je predmet tega sporazuma.

Člen 9

Ponovni prenosi

1. Pogodbenica prejemnica zahteva predhodno pisno soglasje pogodbenice dobaviteljice za vse ponovne prenose materiala, jedrskega materiala in opreme, ki se prenesejo v skladu s tem sporazumom in so zunaj pristojnosti pogodbenic.

2. Pogodbenica prejemnica poleg tega zahteva predhodno pisno soglasje pogodbenice dobaviteljice za vse prenose materiala, jedrskega materiala in s tem povezanih tehnologij ter opreme, pridobljenih s predelavo, proizvedenih ali izpeljanih na podlagi uporabe materiala, jedrskega materiala in opreme, ki jih je k njej prvotno prenesla pogodbenica dobaviteljica.
3. Pogodbenica prejemnica pridobi tudi medvladna zagotovila od tretje strani, h kateri namerava izvesti ponovni prenos iz odstavka 1 ali prenos iz odstavka 2, v katerih je potrjeno, da bodo ponovno preneseni ali preneseni predmeti:
 - a) uporabljeni le za miroljubne in neeksplozivne namene ter
 - b) bodo zanje veljali nadzorni ukrepi MAAE.

Vsak prenos ali ponovni prenos materiala, jedrskega materiala ali opreme, ki se izvede v skladu s tem sporazumom, se opravi v skladu z ustreznimi mednarodnimi obveznostmi vsake podpisnice in držav članic Skupnosti.

Člen 10

Usklajevanje in olajševanje dejavnosti sodelovanja

1. Usklajevanje in olajševanje dejavnosti sodelovanja na podlagi tega sporazuma v imenu Indije izvaja Ministrstvo za atomsko energijo, v imenu Skupnosti pa služba Evropske komisije, odgovorna za upravljanje raziskovalnih dejavnosti na podlagi okvirnih programov Euratoma, pri čemer oba delujeta kot izvršilna zastopnika.

2. Izvršilna zastopnika za upravljanje tega sporazuma ustanovita Usmerjevalni odbor za sodelovanje pri raziskavah in razvoju (v nadaljnjem besedilu: usmerjevalni odbor); ta odbor sestavlja enako število uradnih predstavnikov vsake pogodbenice; odbor sprejme svoj poslovnik.

3. Naloge usmerjevalnega odbora vključujejo:

- (a) spodbujanje in nadzor različnih dejavnosti sodelovanja na področju raziskav in razvoja iz člena 5;
- (b) priporočanje skupnih projektov raziskav in razvoja, ki jih pogodbenici sponzorirata na podlagi delitve stroškov in ki so bili prejeti kot odgovor na odobreno besedilo skupnega razpisa za zbiranje predlogov, ki sta ga istočasno izdala izvršilna zastopnika.

Skupne projekte, ki so jih znanstveniki ene strani predložili za sodelovanje v programih druge strani, bo vsaka pogodbenica izbrala v skladu s svojim postopkom izbiranja z možnostjo sodelovanja strokovnjakov obeh strani;

- (c) navedbo, v skladu s točko (a) člena 5(2), tistih prednostnih sektorjev ali podsektorjev skupnega interesa med možnimi sektorji za sodelovanje na področju raziskav in razvoja za naslednje leto, v katerih potekajo prizadevanja za sodelovanje;
- (d) predlog znanstvenikom obeh pogodbenic, v skladu s točko (c) člena 5(2), za združitev njihovih projektov, ki bi bili koristni za obe strani in bi se dopolnjevali;

- (e) preverjanje, da se točke (e), (f) in (g) člena 5(2) izvajajo popolnoma v skladu z določbami tega sporazuma;
 - (f) dajanje priporočil na podlagi člena 5(2);
 - (g) svetovanje pogodbenicama o načinih okrepitve in izboljšanja sodelovanja v skladu z načeli iz tega sporazuma;
 - (h) pregled učinkovitosti delovanja in izvajanja tega sporazuma;
 - (i) priprava letnega poročila, namenjenega pogodbenicama, o stanju, doseženi stopnji in učinkovitosti sodelovanja na podlagi tega sporazuma.
4. Usmerjevalni odbor se običajno sestane enkrat letno v skladu s skupno dogovorjenim časovnim razporedom; sestanki bi morali potekati izmenično v Skupnosti in Indiji. Na zahtevo katere koli pogodbenice se lahko organizirajo izredni sestanki.
5. Odločitve usmerjevalnega odbora se sprejemajo soglasno. Na vsakem sestanku se piše zapisnik, ki vsebuje seznam sklepov in glavnih točk obravnave. Zapisnik potrdita imenovana sopredsednika usmerjevalnega odbora.
6. Stroške, neposredno povezane s sestanki usmerjevalnega odbora, razen potnih in nastanitvenih stroškov, krije pogodbenica gostiteljica. Druge stroške, ki jih ima usmerjevalni odbor ali nastanejo v njegovem imenu, krije pogodbenica, ki ji pripadajo člani.

Člen 11
Financiranje

1. Dejavnosti sodelovanja so odvisne od razpoložljivosti ustreznih sredstev ter zakonov in drugih predpisov, politik in programov, ki se uporabljajo v pogodbenicama. Stroški, ki jih imajo udeleženci dejavnosti sodelovanja, ne bodo vodili v prenos sredstev z ene pogodbenice na drugo.
2. Ko posebne sheme sodelovanja ene pogodbenice predvidevajo finančno podporo udeležencem druge pogodbenice, se vsa nepovratna sredstva ali finančni prispevki izvajajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki se uporabljajo na ozemlju zadevne pogodbenice. V takem primeru se s posebnim sporazumom določijo pogoji uporabe, ki ne smejo biti v navzkrižju s pogoji iz tega sporazuma.

Člen 12
Vstop osebja in opreme za eksperimentalne namene

Pogodbenici sprejmeta vse ustrezne ukrepe in po svojih najboljših močeh ter v okviru zakonov in drugih predpisov, ki se uporabljajo na ozemlju obeh pogodbenic, omogočata vstop na svoje ozemlje, bivanje na njem in izstop z njega osebam, materialu, podatkom, vzorcem, instrumentom in opremi za eksperimentalne namene, ki so udeleženi ali uporabljeni v dejavnostih sodelovanja, ki jih pogodbenici opredelita na podlagi določb iz tega sporazuma.

Člen 13

Razširjanje in uporaba informacij

1. Raziskovalni subjekti s sedežem v Indiji, ki sodelujejo pri projektih raziskav in razvoja Skupnosti, v zvezi z lastnino, razširjanjem in uporabo informacij ter v zvezi z intelektualno lastnino, izhajajočo iz te udeležbe, upoštevajo pravila razširjanja rezultatov raziskav, izhajajočih iz posebnih programov raziskav in razvoja Skupnosti, ter določbe iz Priloge A.
2. Raziskovalni subjekti s sedežem v Skupnosti, ki sodelujejo pri indijskih projektih raziskav in razvoja, v zvezi z lastnino, razširjanjem in uporabo informacij ter v zvezi z intelektualno lastnino, izhajajočo iz te udeležbe, upoštevajo pravila in postopke, ki se uporabljajo za indijske raziskovalne subjekte, ter določbe iz Priloge A.
3. Ta sporazum se ne uporablja za iskanje komercialnih ali industrijskih prednosti, niti za vmešavanje v domače ali mednarodne poslovne ali industrijske interese katere koli pogodbenice ali pooblaščenih oseb niti za vmešavanje v jedrsko politiko katere koli pogodbenice ali vlad držav članic Skupnosti.

Člen 14

Zaupnost

Pogodbenici se brez poseganja v uporabo člena 12 zavezujeta, da bosta najmanj 10 let od dneva odpovedi ali prenehanja veljavnosti tega sporazuma varovali zaupnost vseh informacij, dejstev ali dogodkov v zvezi z drugo pogodbenico, ki niso neposredno povezani s področjem Sporazuma in s katerimi sta se morda seznanili med njegovim izvajanjem, če te informacije niso že postale javne (kadar jih ni razkrila ena od pogodbenic in s tem prekršila ta sporazum ali katero koli drugo obveznost).

Člen 15

Dvostranski sporazumi o jedrskem sodelovanju

Ta sporazum ne posega v obstoječe dvostranske sporazume, zlasti Sporazum o sodelovanju med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Vlado Republike Indije na področju raziskav fuzijske energije, ki je začel veljati 17. maja 2010, ali prihodnje sporazume, vključno s prihodnjimi spremembami ali spremembami obstoječih sporazumov, sklenjenih med Indijo in posameznimi državami članicami Skupnosti.

Člen 16

Pravo, ki se uporablja

Ta sporazum se razlaga v skladu z zadevnimi zakoni in drugimi predpisi, ki se uporabljajo v Skupnosti in Indiji, ter z mednarodnimi obveznostmi pogodbenic. Pravo, ki se uporablja v Skupnosti, vključuje Pogodbo o Evropski uniji (PEU), Pogodbo o delovanju Evropske unije (PDEU), Pogodbo Euratom in vso sekundarno zakonodajo.

Člen 17

Začetek in prenehanje veljavnosti, prekinitev ter reševanje sporov

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici pisno uradno obvestita, da so zaključeni njuni zadevni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.
2. Ta sporazum velja deset let. Po tem datumu se ta sporazum samodejno podaljša vsakič za dobo petih let, razen če ena pogodbenica uradno obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri o prekinitvi tega sporazuma v skladu s postopkom iz odstavkov 5 in 6.
3. Priloge k temu sporazumu so sestavni del tega sporazuma in jih je mogoče spremeniti v skladu z odstavkom 4.

4. Ta sporazum se lahko spremeni po dogovoru med pogodbenicama. Spremembe začnejo veljati z dnem, ko se pogodbenici pisno uradno obvestita, da so končani njuni zadevni notranji postopki, potrebni za spremembo tega sporazuma.
5. Vsaka pogodbenica lahko prekine ta sporazum, o čemer drugo pogodbenico obvesti s šestmesečnim odpovednim rokom. Prenehanje veljavnosti ali prekinitev tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje dogovorov, ki so sklenjeni na njegovi podlagi, ali na posebne pravice in obveznosti, ki so nastale v skladu s Prilogo A.
6. Če katera koli pogodbenica ali država članica Skupnosti kadar koli po začetku veljavnosti tega sporazuma s svojimi dejanji bistveno krši obveznosti na podlagi tega sporazuma, lahko druga pogodbenica s pisnim obvestilom prekine nadaljnje sodelovanje na podlagi tega sporazuma ali začasno ali dokončno ter v celoti ali delno prekine ta sporazum.
7. Vsa vprašanja ali spore, povezane z razlago ali izvajanjem tega sporazuma, pogodbenici rešujeta sporazumno v okviru usmerjevalnega odbora, ustanovljenega na podlagi člena 10.
8. Ne glede na prekinitev nadaljnega sodelovanja na podlagi tega sporazuma ali dokončno prekinitev tega sporazuma iz kakršnega koli razloga, v celoti ali delno, se še vedno uporabljajo določbe iz členov 6, 8, 9, 13 in 14 ter posamezni NTU, razvit v skladu s Prilogo A, in sicer v zvezi s skupnimi dejavnostmi, ki se izvajajo na podlagi tega sporazuma, dokler ta sporazum velja.

Člen 18
Verodostojni jeziki

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in hindujskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

V potrditev tega so spodaj podpisani, ki so za to ustrezno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

Za Evropsko skupnost za atomsko energijo

Za Vlado Republike Indije

Ministrstvo za atomsko energijo

PRILOGA A

PRAVICE INTELEKTUALNE LASTNINE

Pravice intelektualne lastnine, ustvarjene ali pridobljene na podlagi tega sporazuma, se dodelijo v skladu s to prilogo.

UPORABA

Ta priloga se uporablja za skupne raziskave, ki se izvajajo na podlagi tega sporazuma, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

I. Lastništvo, dodeljevanje in izvajanje pravic

1. Za namene te priloge ima „intelektualna lastnina“ pomen, opredeljen v členu 1.
2. Ta priloga obravnava dodeljevanje pravic in interesov pogodbenic in njihovih udeležencev. Vsaka pogodbenica in njeni udeleženci zagotovijo, da lahko druga pogodbenica in njeni udeleženci pridobijo pravice intelektualne lastnine, ki se jim dodelijo v skladu s to prilogo. Ta priloga sicer ne spreminja ali posega v dodeljevanje pravic, deležev in licenčnin med pogodbenico in njenimi državljani ali udeleženci, določenih z zakoni in praksami vsake pogodbenice, ter v skladu s konvencijami Svetovne organizacije za intelektualno lastnino (v nadaljnjem besedilu: konvencije SOIL)) in zadevnimi nacionalnimi pravili, ki se uporabljajo na področju intelektualne lastnine.

3. Pogodbenici uporabljata naslednja načela, ki so zagotovljena s posebnimi pogodbenimi dogovori:
- (a) učinkovita zaščita intelektualne lastnine, vključno z avtorskimi pravicami za programsko opremo. Pogodbenici zagotovita, da se sami in/ali da se njihovi udeleženci medsebojno uradno obvestijo v razumnem času od nastanka intelektualne lastnine na podlagi tega sporazuma ali ukrepov za izvajanje ter si prizadevajo pravočasno ustrezno zavarovati tako intelektualno lastnino;
 - (b) učinkovita uporaba rezultatov;
 - (c) upoštevanje prispevkov pogodbenic in njihovih udeležencev pri določanju pravic in interesov pogodbenic in udeležencev;
 - (d) nediskriminatorna obravnava udeležencev druge pogodbenice v primerjavi z obravnavo lastnih udeležencev glede lastništva, uporabe in širjenja informacij ter lastništva, dodelitve in uveljavljanja pravic intelektualne lastnine;
 - (e) varstvo zaupnih poslovnih informacij.

4. Udeleženci skupaj razvijejo NTU. NTU je poseben dogovor, ki se sklene med udeleženci v skupni raziskavi ter ki opredeljuje njihove pravice in obveznosti, kamor spadajo tudi pravice in obveznosti v zvezi z lastništvom in uporabo, vključno z objavo informacij in intelektualne lastnine, ki se ustvarijo v okviru skupne raziskave. Glede intelektualne lastnine bo NTU med drugim običajno obravnaval lastništvo, varstvo, pravice uporabnikov za namene raziskav in razvoja, uporabo in razširjanje, vključno z dogovori za skupno objavo, pravice in obveznosti gostujočih raziskovalcev ter postopke za reševanje sporov. NTU obravnava tudi primarne in sekundarne informacije, izdajo licenc in končne rezultate. NTU se pripravi v okviru veljavnih pravil in predpisov na ozemlju obeh pogodbenic brez poseganja v konvencije SOIL in zadevna nacionalna pravila, ki se uporabljajo na področju intelektualne lastnine, ter z upoštevanjem ciljev skupne raziskave, sorazmernih finančnih ali drugih prispevkov pogodbenic in udeležencev, prednosti in pomanjkljivosti podeljevanja licenc glede na ozemlje ali področje uporabe, zahtev v skladu z nacionalnimi zakoni, ki se uporabljajo, potrebe po postopkih za reševanje sporov in drugih dejavnikov, ki jih udeleženci štejejo za primerne. Skupni NTU ureja tudi pravice in obveznosti na področju raziskav gostujočih raziskovalcev v zvezi z intelektualno lastnino. NTU odobri pristojna agencija ali oddelek za zbiranje sredstev pogodbenice, ki sodeluje pri financiranju raziskave, pred zaključkom posebnih pogodb o sodelovanju pri raziskavah in razvoju, katerim so priloženi.

5. Informacije ali intelektualna lastnina, ustvarjena v okviru skupne raziskave, ki je NTU ne obravnava, se dodeli v skladu z načeli, določenimi v NTU, ki ga je treba čim prej sprejeti. Kadar NTU ne obstaja in ob nesoglasju, ki se ga ne da rešiti po dogovorjenem postopku za reševanje sporov, so take informacije ali intelektualna lastnina skupna last vseh udeležencev v skupni raziskavi, iz katere informacije ali intelektualna lastnina izhaja. Vsak udeleženec, za katerega se uporablja ta določba, ima pravico do uporabe takih informacij ali intelektualne lastnine za lastno komercialno uporabo brez geografskih omejitev.
6. V skladu s svojo veljavno nacionalno zakonodajo in ob upoštevanju navedenih načel vsaka pogodbenica zagotovi, da imajo druga pogodbenica in njeni udeleženci dodeljene pravice intelektualne lastnine.
7. Ob ohranjanju konkurenčnih pogojev na področjih, zajetih v temu sporazumu, si vsaka pogodbenica prizadeva zagotoviti, da se pravice, pridobljene na podlagi tega sporazuma, in dogovori, sklenjeni v skladu z njim, izvajajo tako, da spodbujajo zlasti razširjanje in uporabo informacij, ki so nastale, bile razkrite ali drugače dane na voljo na podlagi tega sporazuma.
8. Prekinitev ali prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti udeležencev glede intelektualne lastnine iz odobrenih tekočih projektov v skladu s to prilogo.

II. Avtorska dela in znanstvena literatura

Avtorske pravice, ki pripadajo pogodbenicama ali njunim udeležencem, se obravnavajo skladno z Bernsko konvencijo (Pariški akt 1971) in Sporazumom o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine (Sporazum TRIPS). Brez poseganja v oddelek I in v možnost pridobitve pravice intelektualne lastnine ter v oddelek III pogodbenici ali udeleženci rezultate raziskav objavijo skupaj, razen če ni drugače dogovorjeno v NTU. Ob upoštevanju navedenega splošnega pravila se uporabljajo naslednji postopki:

1. Če pogodbenica ali njeni udeleženci v znanstvenih in tehničnih revijah, člankih, poročilih, knjigah ter tudi v videoposnetkih objavijo prispevke, ki izhajajo iz skupne raziskave na podlagi tega sporazuma, ima druga pogodbenica ali njeni udeleženci pravico do svetovne, neizključne, nepreklicne in brezplačne licence za prevajanje, kopiranje, priredbo, prenašanje in javno distribucijo teh del.
2. Pogodbenici si prizadevata čim bolj razširjati literaturo znanstvene narave, ki izhaja iz skupne raziskave na podlagi tega sporazuma in jo objavljajo neodvisni založniki.
3. Na vseh izvodih avtorskih del, namenjenih javni distribuciji in pripravljenih na podlagi te določbe, so navedena imena avtorja ali avtorjev dela, razen če avtor izrecno zavrne navedbo imena. Na izvodih mora biti tudi jasno razvidna navedba skupne podpore pogodbenic.

III. Nerazkrite informacije

A. Dokumentacijske nerazkrite informacije

1. Vsaka pogodbenica, njene agencije ali njeni udeleženci, kot je ustrezno, z ustreznimi dokumenti čim prej in po možnosti v NTU določijo, katerih informacij ne želijo razkriti v zvezi s tem sporazumom, pri čemer se med drugim upoštevajo naslednja merila:
 - (a) tajnost informacij v smislu, da informacije v celoti ali v določeni sestavi ali kombinaciji svojih delov niso javno znane ali z zakonitimi sredstvi že dostopne področnim strokovnjakom;
 - (b) dejanska ali potencialna trgovinska vrednost informacij na podlagi njihove tajnosti;
 - (c) predhodni in razumni ukrepi za varovanje informacij, ki jih je v danih okoliščinah sprejela oseba z zakonitim nadzorom nad informacijami za ohranitev njihove tajnosti. Pogodbenici in njuni udeleženci se lahko v nekaterih primerih dogovorijo, da se informacije ali njihovi deli, ki so bili posredovani, izmenjani ali ustvarjeni med skupno raziskavo na podlagi tega sporazuma, ne smejo razkriti, razen če ni določeno drugače.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da sama in njeni udeleženci jasno opredelijo informacije, ki se ne smejo razkriti, na primer z ustrezno oznako ali omejitvenim opozorilom ali z ustreznim sporazumom o nerazkrivanju podatkov. To velja tudi za vsako razmnoževanje navedenih informacij, v celoti ali delno, ki so opremljene z enakimi oznakami ali opozorili. Pogodbenica, ki prejme informacije, ki se ne smejo razkriti, v skladu s tem sporazumom, upošteva njihovo posebno naravo. Te omejitve se samodejno odpravijo, ko lastnik te informacije razkrije javnosti.
3. Informacije, ki se ne smejo razkriti, ki so sporočene na podlagi tega sporazuma, lahko pogodbenica prejemnica posreduje le internemu osebju pogodbenice prejemnice ali osebam, zaposlenim pri pogodbenici prejemnici, ter drugim zadevnim oddelkom ali agencijam pogodbenice prejemnice, pooblaščenim za posebne namene tekoče skupne raziskave, pod pogojem, da tako sporočene informacije, ki se ne smejo razkriti, ureja pisni dogovor o zaupnosti in se jih kot take zlahka prepozna, kakor je določeno v odstavku 2.
4. S predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice, ki na podlagi tega sporazuma posreduje informacije, ki se ne smejo razkriti, lahko pogodbenica prejemnica take informacije, ki se ne smejo razkriti, razširja širše, kot je sicer dovoljeno v odstavku 3. Pogodbenici sodelujeta pri oblikovanju postopkov za zahtevo in pridobitev predhodnega pisnega soglasja za tako širše razširjanje, vsaka pogodbenica pa izda tako dovoljenje v okviru, ki ga dovoljujejo njene notranje politike, predpisi in zakoni.

B. Nedokumentacijske informacije, ki se ne smejo razkriti

1. Kadar pogodbenica pošiljateljica informacije, ki se ne smejo razkriti, posreduje ustno in zlasti na podlagi seminarjev, srečanj ter obiskov prostorov ali laboratorijev, se smiselno uporabljajo določbe iz odstavkov 1 do 4 oddelka III A, če sta avtor in prejemnik takih nerazkritih ali drugih tajnih ali zaupnih informacij pred kakršnim koli ustnim posredovanjem oblikovala memorandum, v katerem so opisane omejitve in vsebina navedenega ustnega posredovanja.

2. Nadzor

Vsaka pogodbenica si prizadeva zagotoviti, da se informacije, ki se ne smejo razkriti, ki jih prejme na podlagi tega sporazuma, nadzorujejo tako, kot je v njem predvideno. Če se katera koli pogodbenica zave ali če se lahko utemeljeno pričakuje, da ne bo mogla izpolnjevati določb o nerazširjanju informacij iz tega oddelka, o tem takoj obvesti drugo pogodbenico. Pogodbenici se nato posvetujeta o določitvi ustreznega ukrepanja.
